



HAL
open science

Licence professionnelle Traduction interprétation

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'une licence professionnelle. Licence professionnelle Traduction interprétation. 2014, Université de Perpignan via Domitia - UPVD. hceres-02038465

HAL Id: hceres-02038465

<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02038465>

Submitted on 20 Feb 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Formations et des diplômes

Rapport d'évaluation de la licence professionnelle



Traduction interprétation

de l'Université de Perpignan
Via Domitia - UPVD

Vague E – 2015-2019

Campagne d'évaluation 2013-2014



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Formations et des diplômes

En vertu du décret du 3 novembre 2006¹,

- Didier Houssin, président de l'AERES
- Jean-Marc Geib, directeur de la section des formations et diplômes de l'AERES

¹ Le président de l'AERES « signe [...], les rapports d'évaluation, [...] contresignés pour chaque section par le directeur concerné » (Article 9, alinea 3 du décret n°2006-1334 du 3 novembre 2006, modifié).

Evaluation des diplômes Licences Professionnelles – Vague E

Evaluation réalisée en 2013-2014

Académie : Montpellier

Établissement déposant : Université de Perpignan Via Domitia - UPVD

Académie(s) : /

Etablissement(s) co-habilité(s) : /

Spécialité : Traduction interprétation

Secteur professionnel : SP6-Communication et information

Dénomination nationale : SP6-1 Activités et techniques de communication

Demande n° S3LP150008193

Périmètre de la formation

- Site(s) (lieux où la formation est dispensée, y compris pour les diplômes délocalisés) : Université de Perpignan Via Domitia (Perpignan) ; Universitat Autònoma de Barcelona UAB (Catalogne, Espagne).
- Délocalisation(s) : Universitat Autònoma de Barcelona (Catalogne, Espagne).
- Diplôme(s) conjoint(s) avec un (des) établissement(s) à l'étranger : /
- Convention(s) avec le monde professionnel : /

Présentation de la spécialité

Cette licence professionnelle est ouverte depuis 2004 et son renouvellement est demandé à l'identique. Elle vise à construire et développer des compétences dans trois langues principales : le français, le catalan et l'espagnol. Au cours des quatre semestres préparatoires, elle met en place également les bases d'une quatrième langue (par exemple le portugais, l'arabe ou le chinois). Cette première étape est réalisée en totalité à l'Université de Perpignan. Lors des deux semestres de la licence professionnelle, la formation se concentre sur les compétences professionnelles de traduction spécialisée et d'interprétariat (sur le plateau technique de la Faculté de Traduction et d'Interprétation (FTI) de l'Université Autonome de Barcelone (UAB). Ces enseignements ont lieu à la FTI de l'UAB, avec des séquences périodiques à l'Université de Perpignan. Dans la continuité de la licence d'études catalanes, de la licence LEA (parcours catalan), et éventuellement, de la licence d'espagnol (avec connaissance suffisante de la langue catalane), cette licence professionnelle de traduction interprétation ayant le catalan comme spécialité (avec l'espagnol et le français en sus) est la seule dans l'offre nationale de ce domaine d'activité. Elle peut être prolongée de manière optionnelle par deux semestres supplémentaires à l'Université de Barcelone pour l'obtention de la *licenciatura* espagnole.

Synthèse de l'évaluation

- Appréciation globale :

L'objectif de cette licence professionnelle est l'atteinte d'un niveau élevé de compétence dans les trois langues principales : le français, le catalan et l'espagnol ainsi que la connaissance d'une quatrième langue. Les contenus s'organisent de manière à faciliter le passage d'une langue à l'autre et visent la connaissance des civilisations de chaque langue.

Pour cela, environ 450 heures de cours sont dispensées (les chiffres indiqués dans le dossier varient entre 450 et 484). Seulement 50 heures sont assurées par des professionnels et le projet tuteuré compte pour 120 heures. Le stage dure entre 12 et 16 semaines et au minimum six UE permettent d'acquérir des compétences de traduction et d'interprétation en catalan, en français et en anglais. On ne repère pas d'unité d'enseignement spécifique pour l'espagnol. Ainsi, si la construction théorique des modules d'apprentissage semble globalement correspondre aux objectifs visés, la dimension professionnelle de cette LP est très faible et, en deçà, des préconisations institutionnelles.

Par ailleurs, le dossier est trop lacunaire pour permettre l'évaluation d'un grand nombre de critères et notamment ceux relatifs aux modalités de contrôle des connaissances ou encore la politique des stages, les projets tuteurés ou encore les aspects professionnalisants. On ne relève pas de dispositifs pédagogiques permettant de prendre en compte la diversité des groupes et des niveaux. Par contre, des adaptations pédagogiques et des dispositions spécifiques et individualisées sont mises en œuvre pour rendre accessibles les études aux étudiants en situation de handicap. Tous les étudiants inscrits sont titulaires d'une L2. Les chiffres relatifs à l'évolution des flux sont difficiles à interpréter. La sélection se fait sur dossier en fonction de critères de connaissance des langues. On relève peu d'étudiants de l'établissement (deux à trois sur 10) et des effectifs en baisse (18 ; 11 ; 9) sur les trois dernières années. Cette baisse n'est pas questionnée.

La collaboration des deux universités donne, de fait, une dimension internationale à cette formation et se concrétise par des dispositifs de mobilités prévus dans la convention de fonctionnement entre les deux universités. Les étudiants de l'Université de Perpignan séjournent à Barcelone dans le cadre d'un échange Erasmus et les étudiants de Barcelone bénéficient de bourses de la part de leur université pour leur séjour à Perpignan.

Les indicateurs relatifs à l'insertion professionnelle, la poursuite d'étude et/ou le devenir des étudiants sont absents du dossier et ne permettent pas l'évaluation.

18 entités professionnelles des secteurs privés et publics, sont listées mais l'équipe de professionnels intervenant dans la formation n'est pas renseignée. Il est mentionné qu'elle varie chaque année. Pourtant, cette licence, unique dans la région et en France, semble répondre à des besoins croissants de professionnels connaissant le catalan dans le cadre de l'Euro région et de l'espace transfrontalier sud de France - Perpignan - Barcelone. Ces besoins sont liés à l'augmentation des flux démographiques et économiques entre la France et l'espace catalanophone de l'Espagne. La participation des professionnels dans le fonctionnement et l'évolution de la spécialité n'est pas suffisamment explicitée dans le dossier.

L'équipe de formation est constituée de quatre enseignants de l'Université de Perpignan (trois enseignants-chercheurs et un professeur certifié) et de huit enseignants de l'Université de Barcelone (grade non renseigné). Les noms des professionnels et leurs organismes d'origine varient chaque année. Ils interviennent 50 heures sur un total de 484 heures soit environ 10 % de la formation, ce qui est bien inférieur aux préconisations de l'arrêté du 17 novembre 1999.

En dehors de trois réunions de coordination mentionnées dans les universités respectives, le dossier ne précise pas le fonctionnement de l'équipe. Il n'existe pas de conseil de perfectionnement et aucun équivalent.

Les éléments relatifs à l'autoévaluation sont très lacunaires.

En conclusion, si cette formation apparaît pertinente au regard de l'ancrage régional et des besoins socio-économiques, les liens avec les milieux professionnels sont très insuffisants et le devenir des étudiants n'est pas explicité. Par ailleurs, le dossier est très incomplet et souvent très lacunaire sur un grand nombre de critères.

- Points forts :

- Dimension internationale de la formation et échanges ERASMUS.
- Ancrage régional de la formation.
- Rapprochement de deux universités.
- Accessibilité de la formation à des publics à contraintes particulières.

- Points faibles :
 - Faiblesse des interventions des professionnels.
 - Dossier très incomplet.
 - Aucune information sur le devenir des étudiants.
 - Attractivité en baisse.
 - Pilotage de la formation non précisé.

- Recommandations pour l'établissement :

Il est recommandé de :

- Augmenter la part des professionnels.
- Mettre en place un conseil de perfectionnement ou une équivalence pour optimiser le pilotage.
- Se doter d'outils de suivi des étudiants afin de réguler la formation.
- Augmenter l'attractivité de la formation en ouvrant à de nouveaux publics (par exemple VAE ou VAP).



Observations de l'établissement

Évaluation des diplômes

Licences professionnelles – Vague E

Evaluation réalisée en 2013-2014

Académie : Montpellier

Etablissement déposant : Université de Perpignan Via Domitia – UPVD

Spécialité : Traduction interprétation

Secteur professionnel : SP6-Communication et information

Dénomination nationale : SP6-1 Activités et techniques de communication

Demande n° S3LP150008193

Réponse à l'évaluation

A. Points faibles

1. Faiblesse des interventions des professionnels

- Parmi les professeurs intervenant figurent 40% de professionnels de la traduction (ils sont professeurs associés à la Faculté de Traduction Interprétation de l'Université Autonome de Barcelone). À titre d'exemple, nous indiquons ici plusieurs traducteurs ou interprètes professionnels et reconnus : Josefina Caball, Francesc Parcerisas, Dolors Udina (anglais-catalan), Ramon Lladó (français-catalan), Mercè Altimir, Albert Nolla (japonais-catalan), Liudmila Navtanovich (russe), Noelia Burdeus (interprète français-catalan), Susagna Guardiola (interprète français-catalan).
- Le stage met les étudiants en situation de pratique professionnelle effective durant 12 semaines, sous la direction d'un professeur qui suit chaque étudiant tout au long du stage.
- Le **projet tuteuré** est basé sur un séminaire organisé chaque année à l'Université de Perpignan. Au cours de ces Journées professionnelles de traduction interprétation interviennent des traducteurs et interprètes, des éditeurs, des écrivains... Ces intervenants peuvent être différents à chaque édition. Ils sont environ au nombre d'une dizaine chaque année.

Quant au **stage** qu'effectuent les étudiants, ils consiste en un travail effectif de traduction et/ou d'interprétation pour une entreprise, une administration

ou une entité de la liste des professionnels figurant dans le dossier. Cette liste peut également être modifiée.

Ces pratiques professionnelles donnent lieu à des **productions**. Dans le cas du séminaire professionnel, les étudiants doivent rédiger un rapport rendant compte des interventions des Journées professionnelles. Dans le second cas, les entités professionnelles fixent en accord avec les tuteurs les objectifs à atteindre durant le stage par les étudiants : édition d'ouvrages, de supports de communications, de pages de sites internet, d'interprétations au cours de manifestations... Dans tous les cas, ces objectifs et réalisations de stage donnent également lieu à compte-rendu inclus dans le rapport des Journées professionnelles.

- Pour tenir compte des **recommandations de l'AERES**, il est envisagé en outre de renforcer les interventions des professionnels. En particulier, un projet comporte l'extension des Journées professionnelles (plus d'intervenants et organisation couplée entre Perpignan et Figueres, dans l'espace eurorégional transfrontalier) qui doit être présenté en 2015.

2. Dossier incomplet

- **Politique de stage**, projet tuteuré et aspects professionnalisants : voir supra.
- **Modalité de contrôle des connaissances** : les modalités de contrôle des connaissances des cours de la FTI sont ceux des enseignements de l'Université de Barcelone (voir tableau ci-dessous).

L3 - Llicenciatura professional Traducció Interpretació L3 - Licence professionnelle		Modalitats d'avaluacions Modalités de contrôle des connaissances							
		Sessió 1				Sessió 2			
		Control continu	Examen escrit	Examen oral	Informe	Control continu	Examen escrit	Examen oral	Informe
UE	SEMESTRE 5								
5.1	Idioma i traducció C3	x	2h			x	2h		
5.2	Traducció B-A3	x	2h		x	x	2h		x
5.3	Teoria de la traducció interpretació		4h30				4h30		
5.4	Informàtica i tecnologia de la traducció	x	4h		x	x	4h		x
5.5	Projet tuteuré				x				x

UE	SEMESTRE 6								
6.1	Idioma i traducció C4	x				x			
6.2	Iniciació a la interpretació	x		x		x		x	
6.3	Iniciació a la traducció especialitzada B-A	x	4h		x	x	4h		
6.4	Terminologia aplicada a la traducció interpretació	x	3h	x		x	3h	x	
6.5	Pràctiques	x			x	x		x	
		Sessió 1				Sessió 2			

- **Prise en compte des groupes et niveaux** : les effectifs actuels ne permettent de former qu'un seul groupe en L3 et donc de même niveau. Ces étudiants sont suivis tout au long de leur formation par les responsables pédagogiques et coordinateurs de Perpignan et de Barcelone.

3. Information sur le devenir des étudiants

- Ce point fait partie effectivement des faiblesses. L'équipe pédagogique en est consciente et a commencé à mettre en place des moyens d'y remédier : **conseil de perfectionnement** et outils qui permettent un suivi des étudiants après l'obtention de leur diplôme. Une meilleure coordination entre les enseignants de Barcelone et de Perpignan doit rendre possible la connaissance du devenir des étudiants, en particulier des Barcelonais, la situation des étudiants perpignanais étant elle mieux connue (mais jusqu'ici non recensé systématiquement). Les conseils de perfectionnement approuvés cette année par l'UPVD commencent à fonctionner en septembre 2014.
- Une enquête est en cours sur les étudiants des dernières promotions de manière à avoir connaissance prochainement du devenir professionnel et de la poursuite éventuelle d'études. Le travail est mené par la coordinatrice de la nouvelle équipe et celle de l'équipe antérieure.

4. Attractivité en baisse

- Le nombre d'étudiants de Perpignan inscrits en Licence professionnelle de traduction interprétation est, bon an, mal an, sensiblement le même. La baisse des étudiants en Licence de catalan (L1 et L2) ces dernières années a eu une conséquence sur le nombre de candidats à la licence professionnelle.
- En ce qui concerne les étudiants barcelonais, leur nombre a quelque peu fléchi du fait d'une période de transition dans l'organisation des diplômes en Espagne (passage du régime des *Llicenciatures* à celui des *Graus*) qui a certainement compliqué et rendu moins lisible le double diplôme UPVD-UAB.

D'autre part, l'équipe pédagogique barcelonaise a elle aussi été renouvelée, ce qui a pu induire également le fléchissement des effectifs.

- Aujourd'hui, aussi bien avec la consolidation des équipes à Perpignan (nouvelle responsable Míriam Almarcha París) et à Barcelone, qu'avec la mise en place de nouveaux outils de suivi et de coordination, les effectifs étudiants devraient connaître une nouvelle progression.
- De plus, la nouvelle équipe entend développer une communication (et visibilité) plus importante, en particulier sur le site des universités respectives. Sur le site internet de l'UPVD (qui sera totalement refondu en septembre 2014) la Licence professionnelle était peu visible.

5. Pilotage de la formation non précisé

- Coordination et fonctionnement de l'équipe pédagogique :
 - le conseil de perfectionnement a été créé et entre en fonctionnement dès septembre 2014 (cf. point 3 supra).
 - Les réunions de coordination permettent d'assurer le suivi du diplôme. En fonction des besoins, des contacts sont régulièrement pris entre Perpignan et Barcelone, par les moyens ordinaires (téléphone, mail). En outre les enseignants se réunissent également lors des commissions pédagogiques et des jurys de délibération.

B. Remarques

1. Visibilité de l'enseignement de l'espagnol

La licence professionnelle est basée sur les langues catalane et française, l'espagnol n'intervenant qu'à la marge. Les deux langues principales sont le français et le catalan. Mais les étudiants de Barcelone dominent le catalan et l'espagnol qui sont toutes les deux langues officielles et langues des cours à l'université. Les étudiants de Perpignan ont aussi une connaissance de l'espagnol (cours de langue et de traduction catalan-espagnol en L1 et L2 de licence), mais n'ont pas à suivre de cours de traduction spécifique d'espagnol.

